

HOGOI TA LAUGARREN ERAKASPENA

LOHILAKAT (4)

A la fin, les quatre ensemble, comme s'ils avaient les meilleures intentions en tête, s'en vont en rang, le cœur battant.

Ayant entendu quelque bruit de sabre ou autre, Lohilakat lève la tête et aperçoit les gendarmes. Pas un seul froncement n'apparût sur son visage, mais seulement ses yeux qui étincelaient dans leur taillis sombre et effrayant. Et, maintenant, tranquillement dans ses grands sabots, toujours en train d'aiguillonner les vaches devant lui, Lohilakat alla vers les gendarmes « *Behia Be !!* ». Bien sûr, les gendarmes auraient préféré mettre en prison quelque pauvre religieuse ou moine à la place de Lohilakat. Mais, alors, on ne mettait encore pas en prison de frère ou de religieuse, et donc, il fallait prendre Lohilakat.

Toujours au pas de sa charrue, quand Lohilakat arriva à côté des gendarmes, d'un coup, il fit arrêter sa paire de vaches « *Joa Behiak, Joa* ». Et, en bras de chemise, une énorme poitrine toute noire apparaissant sous cette chemise, et sur les manches de la charrue deux bras effrayants tout muscles et tout noueux, là, ils ont Lohilakat.

-Que voulez-vous de moi ?

Ils doivent dire quelque chose, ils veulent dire quelque chose, et ils ne peuvent rien dire. Enfin dans un tremblement nerveux, un gendarme lui dit :

-Nous voulions aller à Lohilakat...

Alors ont vit une chose comme on n'en a jamais vu nulle part. Lohilakat s'était levé dessus la charrue, aussi grand que deux gendarmes, tandis que le soleil sur le point de se coucher derrière l'Arradoy, entourait les quatre malheureux hommes. D'une seule main il leva la lourde charrue à la verticale, et avec cette charrue, comme avec un énorme doigt, il leur montra la maison Lohilakat en disant :

GRAMATIKA

POURVU QUE.....BER : <i>Pourvu qu'il vienne = ethor dadin ber</i>
BER en post-position après le subjonctif :
<i>Pourvu qu'ils aient l'ivresse : xoradura ukan dezaten ber</i>
1- Pourvu qu'il arrive au but, le reste est peu de chose : Xederat hel dadin ber, gaineratekoa gauza gutti da.
2- Moi, pourvu que je mange à ma faim, cela me suffit : Nik, jan dezadan ber ene gosea hil arte (<i>ase arte</i>) hori aski dut (<i>aski zait</i>).
3- Petit poisson deviendra grand, pourvu que Dieu lui prête vie : Arain ttiki handia bilakatuko da, Jainkoak bizia mailiguz eman diezon ber.
4- Qu'ils me haïssent, pourvu qu'ils me craignent : Herra nezaten, nitaz beldur izan dezaten ber.
5- Il dira n'importe quoi, pourvu qu'il parle : Zer nahi erranen du, mintza dadin ber.
6- Pourvu que nous écoutions le concert, nous sommes heureux : Azalia entzun dezagun ber, dohatsu gira.
7- Vous pouvez aller jouer au mus, pourvu que vous acheviez le travail. : Musean hartzerat joaten ahal zaizte, lana burura dezazuen ber.
8- Vous pouvez ramasser les pêches, pourvu qu'elles soient mûres : Mertxikak biltzen ahal dituzue, ontuak izan daitezen ber.
9- Pourvu qu'il vienne, cela donne du courage au malade et l'aidera à guérir : Ethor dadin ber, horrek bihotza emaiten dio eriari, eta lagunduko sendatzen.

ITZULPENA

UKAN – suppositif – éventualité prochaine – NOR - NORK
1- Si je les avais vus, je vous l'aurais dit :
2- Si vous l'aviez écouté, vous ne vous seriez pas perdus. Vous deviez prendre le sentier de droite, et

non celui de gauche :
3- Si nous avions mieux accueilli ces gens-là, ils nous auraient donné des renseignements utiles sur les professions agricoles :
4-S'ils avaient compris ce qu'il disait, il n'y aurait pas eu de dispute :
5- Vous autres, si vous aviez mieux employé votre temps, ce travail serait déjà terminé :
IZAN- régime indirect – indicatif présent – NOR - NORI
6- Joseph, vous m'êtes fort sympathique, que ne ferais-je pas pour vous ? :
7- Vous plaisez au patron parce que vous êtes expéditif et parce que votre travail est bien fait :
8- Nous vous remercions chaleureusement parce que vous nous êtes favorables :
9- Ces gens-là leur sont antipathiques. Ils sont bavards, vantards, et ils n'ont pas de rendement :
10- Ces gens-là me plaisent. Ils sont francs et très serviables :
11- Portez-nous secours ! Portez-nous secours ! Ne sommes-nous pas des frères, et n'allez-vous vraiment pas avoir pitié de nous :
12- Vous autres, vous êtes pénibles, vous nous parlez toujours des mêmes choses :
UKAN – conjug. à dble compl. –indic. Imparfait – NORK - NOR – NORI
13- Je vous avais dit de ne rien dire, mais, malheureusement, vous avez parlé, et ils se sont fâchés :
14- Mais eux aussi lui avaient dit la même chose. Je ne crois pas être fautif :
JOAN- indicatif
15- Alors, j'étais l'aîné des orphelins, et, à la maison, tout dépendait de moi :
16- Le malade allait en empirant :
17- Après ces élections troubles, il y allait de la paix du village :
18- Il était sur le point de mourir :
19- Ce n'était plus le grand mangeur d'avant. Sa santé dépendait de sa sobriété :

-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-

1- Ikusi banitu erranen nauzun.
2- Entzun (<i>aditu</i>) bazinu ez zinen galduko, eskuineko bidexka eta ez ezkerkoa hartu behar zinen.
3- Jende horiek hobeki hartu baginitu, lurlanetako bizibidez xehetasun behar bezalakoak emanen zauzkit.
4- Erraiten zuena aditu balute, ez zen mokokarrik izanen (<i>akarrik izanen</i>).
5- Zuek zuen denbora hobeki errabili bazinute lan hori ja bururatua liteke (<i>izanen zen</i>).
6- Koxe biziki gisakoa (<i>begikoa</i>) zitzaizkit, zer ez nezake egin zuretzat?
7- Nagusiari laket zitzaizkio eskulaster baizira eta zure lana ontsa egina baita.
8- Beroki eskertzen zaituztegu, aldedun baitzitzaizkigute.
9- Jende horiek okaztagarriak (<i>higuigarriak</i>)zaizkie. Kalakariak eta espantuak dira, ez dute mozkinik. (<i>vantard = aho beroa</i>).
10- Jende horiek laket zaizkit. Egiatsuak eta biziki eginbidetsuak dira.
11- Hel guri! Hel guri! Anaiak ez girea eta ez othe zitzaizkigute urrikalduko?
12- Zuek akitgarriak (<i>nekagarriak</i>) zaizte, gauza beretaz beti mintzatzen zizaitzkit.
13- Deus ez erraiteko erran nauzun, bainan zorigaitzez mintzatu zira eta samurtuak dira.
14- Bainan heiek ere gauza bera errana zioten. Ez dut uste hobendun naizela.
15- Orduan, humexurtxen gehiena nintzen, eta, etxean, denak nitarik zoatzin.
16- Eria gaizkituz zoan.
17- Autaldi nahasiak horietarik landa (<i>ondoan</i>) herriaren bakeaz zoan.
18- Hiltzerat zoan.
19- Ez zen gehiago leheneko jale handia. Bere osasuna bere milingatasunetik zoan. (<i>sobriété = izari</i>)